

CORPORACION CULTURAL DE LAS CONDES

Presenta

TEMPORADA 1993 MUSICA DE CAMARA

MUSICA
en
Las Condes

PATRIMONIO UC

SEGUNDO CONCIERTO
SOPRANO, FLAUTA, PIANO
CLAVECIN Y VIOLONCHELO

JULIO 28 / 19:30 HRS.

INSTITUTO CULTURAL DE LAS CONDES

J. S. BACH

(1685-1750)

La monumental obra religiosa del organista de Santo Tomás, incluye cantatas con la participación de coros y solistas, según las condiciones existentes en las ciudades donde se desempeñó (Arnstadt, Weimar, Kothen, Leipzig). De allí que no siempre existe certeza para ubicar los fragmentos que todavía suelen encontrarse dispersos. Uno de ellos es el Aria en Si menor, que ahora se presenta. Pertenece a una cantata religiosa, pero se desconoce su procedencia y fecha de composición.

G. F. HAENDEL

(1685-1759)

En forma similar a la de su colega anterior, la vasta producción para voces solistas y coros del eminente organista y músico teatral, se proyectó igualmente en el campo profano y religioso. En su producción de cantatas italianas, se editaron en Roma (1708-9) dos volúmenes, con indicación del bajo acompañante y otro con acompañamiento

instrumental determinado. El Aria "Nell dolce dell'oblio" pertenece a ese último grupo, como parte de la Cantata "Gracias a Philis".

CIRILO VILA

(1937)

Se estrena la obra, especialmente encargada para esta temporada de Música de Cámara, al compositor, pianista y profesor de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile. "Lunática", para flauta sola, es su más reciente producción y deriva su título, quizá de alguna meditación del autor ante el espectáculo brindado por el satélite terrestre, tal como ha ocurrido en otros numerosos casos en diversas ramas del arte.

EMUND RUBBRA

(1901)

El compositor inglés, discípulo de Vaughan Williams y de Gustav Holst, ha compuesto numerosas sinfonías, conciertos y cuartetos de cuerda, junto a misas, coros y música de cámara. Su estilo recoge cierta influencia de los

maestros ingleses del siglo XVI. En la Cantata Pastoral, Op. 92, el texto es de Platón.

ANGEL LA SALA

Compositor argentino, de quien se ofrece la primera audición de sus "Poemas Norteños" (Nube, Misterio, Angel) textos de A. Dentone. La voz está acompañada por flauta y piano.

FERNANDO GARCIA

(1930)

"Instantes", para flauta y piano, es la segunda obra comisionada a un autor chileno dentro de esta Temporada. Su obra anterior incluye obras para canto y orquesta, música orquestal, para la escena y el cine.

MAURICE RAVEL

(1875-1937)

La búsqueda del acento exótico fue notable en la música francesa desde el fin del siglo pasado. El refinado estilo de Ravel buscó el exotismo de las canciones griegas, hebreas, hispanas, y en 1927, compuso las "Canciones de Madagascar", tres trozos para voz, acompañada de flauta, violonchelo y piano.

PROGRAMA

Miércoles 28 de julio

I Parte

- JOHAN S. BACH Aria en Si Menor
Flauta, Soprano y Bajo Continuo
- FEDERICO HAENDEL "Nell dolce dell'oblio"
Cantata para Soprano, Flauta y Bajo Continuo
- CIRILO VILA "Lunática" (*estreno*)
Flauta
- EDMUND RUBBRA Cantata Pastoral op. 92
Soprano, Flauta, Clavecín y Cello

II Parte

- ANGEL LA SALA Poemas Norteños
• Nube
• Misterio
• Ángel
- FERNANDO GARCIA "Instantes" (*estreno*)
Flauta y Piano
- MAURICE RAVEL Tres Canciones Medecasses
Soprano, Flauta, Piano y Cello

INTERPRETES: Miriam Singer: Soprano
Alberto Almarza: Flauta
Luz Manríquez: Piano y Clavecín
Washington Bravo: Cello

PRESENTACION

La Corporación Cultural de Las Condes ofrece su ya habitual Temporada de Música de Cámara, que constará de 8 Conciertos, reuniendo prestigiosos autores del pasado y el presente.

En la programación destacan figuras del movimiento musical contemporáneo, en el que, naturalmente, participan compositores latinoamericanos y chilenos en particular. Siguiendo el afán de estimular la vida musical de nuestro país, que en años anteriores promovió los conciertos de Homenajes y el encargo de obras a compositores nacionales, se ha comisionado también en esta ocasión obras a destacados compositores chilenos de reconocida presencia en la música continental.

Los programas del mes de julio ofrecen escogidas páginas para canto, flauta y teclado, ocasionalmente apoyados por violonchelo, a cargo de los solistas Miriam Singer, soprano; Alberto Almarza, flauta; Luz Manríquez, piano y clavecín, y Washington Bravo, violonchelo.

Esperamos que el distinguido auditorio que ha seguido nuestras anteriores temporadas, comparta con agrado la programación ofrecida y que reúne tan relevantes autores e intérpretes.

**Director Corporación Cultural
de Las Condes
FRANCISCO JAVIER COURT S.**

**Asesoría y Programación
JUAN PABLO IZQUIERDO F.**

**Directora Administrativa
CARMEN PUELMA H.**

**Coordinación
GONZALO MONTERO M.**



**CORPORACION CULTURAL
DE LAS CONDES**

**Avda. Apoquindo 6570
Tel.: 2128503 / 2128498
Fax: 2208669
Santiago de Chile**

M
Música
PATRIMONIO UC
1993

Colabora



EL MERCURIO
diariamente necesaria


Gentileza de XEROX de Chile S.A.

TEMPORADA 1993 MUSICA DE CAMARA

MUSICA

en

Las Condes



PATRIMONIO UC

(TRADUCCIONES LIBRES)

Seele, deine Specerein

Aria de J.S.Bach

De las "Neuen Deutschen Arien" para soprano.

Alma, tus exquisiteces no deberían ser de mirra.
Sólo luciendo la corona de laureles
calmas tus ansiosas nostalgias.

Nell dolce dell'oblio

Cantata de G.F. Haendel

Recitativo

En la dulzura del olvido, aunque descansa,
mi adorada Filli se desvela con su pensamiento.
Es esa quietud, mientras duerme, el Amor no cesa jamás
en variadas formas, de turbar su paz.

Andante mosso

Ya que el sueño le dibuja el rostro del amado,
en la calma imagina su enlace con él.

Recitativo

Así vive, fiel al corazón que ama,
y en la sombra respira la luz de aquel sol
por el cual ella suspira.

Allegro moderato

El engaño es deleite
si el pensamiento, impulsado por el amor,
tiene por verdadero aquello que desconoce.
Pero si el pensamiento se despierta de su error
el engaño es dolor.

Cantata Pastoral

Edmund Rubbra
Poema de Platón

I

Silencio,
Frondosas dríadas guarden;
Fuentes rocosas aquieten su salpicar;
Hagan callar vuestras ovejas balando en murmullo,
pan está tocando su flauta de caña,
vean cómo sus suaves labios centellean;
Ninfas de fuentes, ninfas de árbol,
rodéenlo danzando.

II

El viento del oeste sopla suavemente;
alegremente va el tibio sol;
La tierra muestra su seno, y con toda dulzura florece.
Avanza la primavera escarlata, floreciendo,
salpicando los campos con flores y hojas en el bosque.
Lo veo con mis ojos, lo escucho con mis oídos,
pero en mi corazón hay suspiros y estoy lleno de lágrimas.
Házlo, primavera hermosa,
derrocha tus cuidados en flor, hoja y grano.
¡Déjame solo con mi dolor!

III

Ahora los campos se están riendo,
ahora las doncellas están jugando;
La cara de la Tierra está riendo.
El verano está apareciendo,
alegre y bonito con todas las flores seduciendo
los árboles otra vez están verdes, la maleza brotando.
El cruel invierno se va
¡Oh jóvenes!, estén contentos
porque el amor mismo ahora los lleva a las doncellas.

Poemas Norteños
Música de Angel Lasala
Poema de Agustín Dentone.

1. Nube

Io soy ansinita mescla i viento y cerro.
Quando io me corte siái parar el tiempo
y un poncho déstrellas cubrirá mi cuerpo.
Voy por los caminos siempre cara al viento
pa cambiar de rumbo ya me siento viejo.
No espero de naides ni lloros ni rezos.
P'al que s'hizo solo sobra todueso.
Io soy ansinita mescla i viento y cerro.

2. Misterio

No se que tiene tu voz que mi arrincona.
Y alisame rudeza quando me nombras alma.
Se pueblan de luceros todas mis sombras
por la senda amorosa de tus palabras
voy siguiendo la estrella de tu mirada.
No se que tiene tu voz que mi arrincona.

3. Angel

La noche del Viernes Santo
vino mi niño moreno
tuvo por cuna mis brazos
y un ángel veló su sueño.

Velos de meditación
sobre mi recogimiento
buscando su porvenir
tras un cristal de silencio.

Tres gracias pedí a la Virgen
para mi niño moreno
al viento le di el mensaje
y el viento lo llevó al cielo.

La noche del Viernes Santo
nació mi niño moreno.

Canciones Malgaches (de Madagascar)
Maurice Ravel

Nahandove, oh bella Nahandove!
el pájaro nocturno ha comenzado a cantar,
la luna llena brilla sobre mi cabeza,
y el rocío naciente humedece mis cabellos.
Ha llegado la hora: ¿Quién puede detenerse, Nahandove,
oh bella Nahandove?.

El lecho de hojas está preparado, he esparcido sobre él flores,
hierbas olorosas, es digno de tus encantos, Nahandove,
oh bella Nahandove.

Ella viene. He reconocido la respiración agitada
que da un caminar rápido.
Escucho el crujir del taparrabo que la envuelve, es ella,
es ella, es Nahandove, la bella Nahandove!

Oh! Recobra el aliento, mi joven amiga, descansa sobre mi
regazo.

Qué encantadora es tu mirada, qué intenso y delicioso
es el movimiento de tu seno bajo mi mano.
Tú sonríes, Nahandove, oh bella Nahandove.

Tus besos penetran hasta el alma,
tus caricias queman todos mis sentidos:
Detente o moriré. ¿Se muere de voluptuosidad
Nahandove, oh bella Nahandove?

El placer pasa como un relámpago, tu dulce respirar
se debilita, tus ojos húmedos se cierran, tu cabeza se inclina
suavemente y tu arrebató se apaga en la languidez.

Jamás fuiste tan bella, Nahandove, oh bella Nahandove!

Te vas y yo voy a languidecer entre la nostalgia y el deseo,
voy a languidecer hasta la noche;
tú volverás esta noche!

Nahandove, oh bella Nahandove.

¡Aoua! ¡Aoua! Desconfiad de los blancos,
habitantes de la ribera.

En tiempos de nuestros padres, hombres blancos
llegaron a esta isla,
se les dijo: Aquí hay tierras; que vuestras mujeres
las cultiven.

Sean justos, sean buenos, conviértanse en nuestros hermanos.
Los blancos así lo prometieron, pero se atrincheraron.
Una fortaleza amenazante se levantó,
el trueno fue encerrado en bocas de bronce;
sus sacerdotes quisieron darnos un Dios que no conocemos;
hablaron de obediencia y de esclavitud: Antes la muerte!
La carnicería fue larga y terrible; pero fueron exterminados,
a pesar del rayo que vomitaban y que apastaba
a ejércitos enteros.
¡Aoua! ¡Aoua!
¡Desconfiad de los blancos!
Hemos visto nuestros tiranos, más fuertes y más numerosos,
izar su bandera sobre la ribera;
el cielo ha combatido por nosotros; ha hecho caer sobre ellos
lluvias, tempestades y vientos envenenados.
Ya no están; y nosotros vivimos, y vivimos libres
¡Aoua! ¡Aoua! Desconfiad de los blancos, habitantes de la ribera.

Es dulce acostarse durante el calor
bajo un árbol frondoso,
y esperar que el viento de la noche traiga el fresco.
Mujeres, acérquense. Mientras yo descanso aquí,
bajo un árbol frondoso,
entretengan mis oídos con sus cantos;
repitan la canción de la joven, cuando sus dedos tejen
la trenza,
o cuando, sentada junto al arroz, ahuyenta los ávidos pájaros.
El canto gusta a mi alma,
la danza es para mí casi tan dulce como un beso.
Que vuestros pasos sean lentos,
que imiten las actitudes del placer
y la entrega de la voluptuosidad.
El viento de la noche se levanta,
la luna empieza a brillar a través de los árboles
de la montaña.
Vayan, y preparen la comida.